

ἄπιστος infidèle / sans-foi

Pro. 17: 6 עֲטִירַת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתַפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם:

Pro 17: 7 לֹא־נֹאנָה לְנֹבֵל שְׁפַת־יֹתֵר אֶף כִּי־לְנֹדֵיב שְׁפַת־שֹׁקֵר:

Pro 17: 6 στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων, καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν.

Pro 17:6a τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός.

Pro 17: 7 οὐχ ἀρμόσει ἄφρονι χεῖλη πιστὰ οὐδὲ δικαίῳ χεῖλη ψευδῆ.

Pro 17: 6 La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils [*les enfants des enfants*] ÷
et la splendeur [*fierté*] des fils, leur père.

LXX + [*Au fidèle, les biens° de l'univers entier ; mais à l'infidèle, pas même un sou !*]

Pro 17: 7 Une lèvre distinguée [*fidèle*] n'est pas désirable pour {= ne sied pas à } l'insensé ÷
combien moins pour le noble [*juste*] une lèvre fausse / mensongère !

Isaïe 17:10 כִּי שָׁכַחְתָּ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָךָ וְצוּר מְעֹנֶךָ לֹא זָכַרְתָּ
עַל־כֵּן תִּטְעֵי נְטָעֵי נַעֲמָנִים וְזָמַרְתָּ זֶר תִּזְרַעְנֻוּ:

Isaïe 17:10 διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρᾶ σου
καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης.
διὰ τοῦτο φυτεύσεις φυτόμα ἄπιστον
καὶ σπέρμα ἄπιστον·

Isaïe 17:10 Car tu as oublié [*délaisse*] le Dieu de ton salut [*ton sauveur*]
et du Rocher de ton refuge [*du Seigneur, ton secours*] tu ne t'es pas souvenu ÷
voilà pourquoi
tu plantes des plants agréables [tu planteras un plant infidèle / sans-foi]
et des pousses° d'un étranger tu sèmes [et une semence infidèle / sans-foi]

- Mt. 17:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 ἴΩ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
 ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;
 φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
- Mt 17:15 ... Seigneur aie-pitié de mon fils, parce qu'il est lunatique et souffre gravement ;
 souvent, en effet, il tombe dans le feu et souvent dans l'eau.
- Mt 17:16 Et je l'ai porté auprès de tes appreneurs et ils n'ont pas pu le guérir.
- Mt 17:17 Or, répondant, Yeshou'a a dit :
 O âge / génération sans-foi et perversie,
 jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand vous supporterai-je ?
 Amenez-le-moi ici.
- Mt 17:18 Et Yeshou'a l'a rabroué et le démon est sorti de (l'enfant)
 et l'enfant a été guéri dès cette heure-là.
- Mt 17:19 Alors, s'avançant vers Yeshou'a, à l'écart, les appreneurs ont dit :
 A cause de quoi, n'avons-nous pas pu, nous, le jeter-dehors ?
- Mt 17:20 Or il leur a dit : A cause de votre peu de foi ;
 Car, Amen, je dis à vous,
 si vous avez de la foi (gros) comme un grain de moutarde,
 vous direz à cette montagne : Passe d'ici là-bas ! Et elle (y) passera ;
 et rien ne vous sera impossible.
- Mc 9:19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει,
 ἴΩ γενεὰ ἄπιστος,
 ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;
 φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
- Mc 9:19 Or lui, répondant, leur dit :
 O âge sans-foi, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ? Jusqu'à quand vous supporter ?
 Amenez-le vers moi !
- Luc 9:41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 ἴΩ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
 ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;
 προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.
- Luc 9:41 Or répondant, Yeshou'a a dit :
 O âge / génération sans-foi et perversie,
 jusqu'à quand serai-je auprès de vous et vous supporterai-je ?
 Amène ici ton fils.
- Luc 12:46 ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου
 ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,
 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
- Luc 12:45 Mais si ce serviteur dit en son cœur : Il prend du temps / tarde à venir, mon seigneur !
 et s'il commence à frapper les garçons et les servantes,
 à manger et à boire et s'enivrer°...
- Luc 12:46 Il viendra, le seigneur de ce serviteur-là,
 au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas
 et il le retranchera et il mettra sa part avec les infidèles.

Jean 20:27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ,

Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου,
καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου,
καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

Jean 20:27 Ensuite, il a dit à Thomas :

Porte ton doigt ici et vois mes mains ;
et porte ta main et mets-la dans mon côté
et ne deviens pas sans-foi mais ayant-foi
/ pas in-fidèle mais fidèle.

Jean 20:28 Thomas lui a répondu et lui a dit : Mon Seigneur et mon Dieu !

Jean 20:29 Yeshou‘a lui a dit : Parce que tu m’as vu, tu as eu-foi ;
Heureux ceux qui n’ont pas vu et qui ont eu-foi.

Ac 26: 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν
εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

Ac. 26: 7 Cette (promesse-là), dont nos douze tribus,
en rendant un culte (à Dieu) avec ardeur nuit et jour, espèrent la venue,
cette espérance, c'est pour elle que je suis accusé par des Juifs, ô roi !

Ac. 26: 8 En quoi juge-t-on incroyable parmi vous
que Dieu relève° des morts ?

- 1Co 6: 6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;
- 1Co 6: 6 Je le dis à votre confusion :
ainsi, il n'y a parmi vous aucun homme sage qui pourra décider entre ses frères !
- 1Co 6: 6 Mais on va en justice frère contre frère, et cela devant des infidèles !
-
- 1Co 7:12 Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ ὁ κύριος·
εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἀπίστον
καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ,
μὴ ἀφιέτω αὐτήν·
- 1Co 7:13 καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἀπίστον,
καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς,
μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.
- 1Co 7:14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἀπίστος ἐν τῇ γυναικί
καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἀπίστος ἐν τῷ ἀδελφῷ·
ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγια ἐστιν.
- 1Co 7:15 εἰ δὲ ὁ ἀπίστος χωρίζεται, χωρίζεσθω·
οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις·
ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.
- 1Co 7:10 A ceux qui sont mariés je transmets-l'ordre, non pas (de) moi, mais (du) Seigneur :
que la femme ne se sépare pas de son mari (...)
- 1Co 7:12 Aux autres, c'est moi qui leur dis, non le Seigneur:
si un frère a une femme sans-foi {= non croyante}
et que celle-ci consente à habiter avec lui,
qu'il ne la laisse pas.
- 1Co 7:13 Une femme a-t-elle un mari sans-foi {= non croyant}
et celui-ci consent-il à habiter avec elle,
qu'elle ne laisse pas son mari.
- 1Co 7:14 Car le mari sans-foi {= non croyant} se trouve sanctifié par sa femme,
et la femme sans-foi {= non croyante} se trouve sanctifiée par le frère {= le mari croyant} ;
autrement, vos enfants seraient impurs, alors qu'ils sont saints.
- 1Co 7:15 Mais si le sans-foi {= non croyant} se sépare, qu'il se sépare ;
le frère ou la sœur ne sont pas asservis en pareil cas:
c'est pour la paix que Dieu vous a appelés.
- 1Co 7:16 Aussi bien, que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari ?
ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme ?
-
- 1Co 10:27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι,
πάν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
- 1Co 10:27 Si quelque in-fidèle {= non croyant} vous invite et que vous vouliez y aller,
mangez tout ce qui est placé-devant vous,
sans juger {= poser de question} par motif de conscience.

- 1Co 14:22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν
οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις,
ἡ δὲ προφητεία
οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.
- 1Co 14:22 Ainsi donc, les langues sont un signe
non pour ceux qui ont-foi, mais pour les in-fidèles {= non croyants};
mais la prophétie, elle,
est non pour les in-fidèles {= non croyants}, mais pour ceux qui ont-foi.
- 1Co 14:23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις,
εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἀπίστοι,
οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;
- 1Co 14:24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν,
εἰσέλθῃ δέ τις ἀπίστος ἢ ἰδιώτης,
ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,
- 1Co 14:23 Si donc l'Église entière se réunit en un même (lieu / but) / ensemble,
et que tous parlent en langues,
et qu'il entre des non-initiés ou des in-fidèles {= non croyants},
ne diront-ils pas que vous êtes fous ?
- 1Co 14:24 Mais si tous prophétisent
et qu'il entre un in-fidèle {= non croyant} ou un non-initié,
le voilà repris par tous, jugé par tous,
- 1Co 14:25 les secrets de son cœur deviennent manifestes,
et ainsi, tombant sur la face, il adorera Dieu,
annonçant que Dieu est réellement parmi vous.
- 2Co 4: 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων
εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ,
ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
- 2Co 4: 3 Que si notre Annonce-Heureuse est voilée,
c'est pour (ceux) qui se perdent qu'elle est voilée,
- 2Co 4: 4 pour (ceux) dont le dieu de ce monde a aveuglé les pensées,
les sans-foi / in-fidèles {= non croyants},
afin qu'ils ne voient pas briller°
l'illumination {= la lumière} de l'Annonce-Heureuse de la gloire du Messie / Christ,
qui est l'image de Dieu.
- 2Co. 6:14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία
ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;
- 2Co. 6:15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ,
ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;
- 2Co 6:14 Ne formez pas d'attelage disparate avec des infidèles {= non croyants}.
Quelle association en effet entre (la) justice et (l') anomie ?
Quelle communion entre (la) lumière et (la) ténèbre ?
- 2Co 6:15 Quel accord entre Messie / Christ et Béliar ?
Quelle part pour le fidèle avec l'infidèle ?

1Tim 5: 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ,
τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

1Tim 5: 8 Si quelqu'un ne prend pas soin des siens, surtout de ceux de sa maison,
il a (re)nié la foi et il est pire qu'un sans-foi {= incroyant}.

Tite 1:15 πάντα καθαρὰ τοῖς | καθαροῖς·
τοῖς δὲ μεμιαμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν | καθαρὸν,
ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

Tite 1:13 ... reprends-les sévèrement,
afin qu'ils soient sains dans la foi

Tite 1:14 sans plus s'attacher aux fables juives
et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

Tite 1:15 Tout est pur pour les purs,
mais pour ceux qui sont souillés et sans-foi {= incroyants}, rien n'est pur ;
au contraire, leur "νοῦς" / intellect et leur conscience sont souillés.

Tite 1:16 Ils professent connaître Dieu,
mais par les œuvres, ils le (re)nie(n)t / refusent,
gens abominables, indociles et réprouvés pour toute œuvre bonne!

Ap. 21: 8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις
καὶ ἔβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις
καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλόατραις
καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν
τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ,
ὃ ἔστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

Ap. 21: 6 Et il m'a dit : C'est fait.
Moi je suis l'Alpha et l'Omega, le commencement / Principe et la fin.
Moi, à celui qui a soif je donnerai de la source de l'eau de la vie, gratuitement.

Ap. 21: 7 Le vainqueur héritera ces choses,
et je serai pour lui Dieu
et lui sera pour moi fils.

Ap. 21: 8 Mais
pour les lâches et les sans-foi,
et les abominés et les meurtriers et les fornicateurs,
et les sorciers / empoisonneurs et les idolâtres et tous les menteurs,
leur part est dans le lac, (le lac) brûlant de feu et de soufre,
ce qui est la mort, la seconde.